

عنوان مقاله:

تحلیل خطاهای حروف جر در نگارش عربی آموزان فارسی زبان

محل انتشار:

مجله لسان مبین، دوره 9، شماره 29 (سال: 1396)

تعداد صفحات اصل مقاله: 23

نویسندگان:

علی پایپی - دانشجوی دکتری گروه عربی دانشگاه اصفهان

محمد خاقانی اصفهانی - استاد گروه عربی دانشگاه اصفهان

خلاصه مقاله:

مقاله حاضر با روش توصیفی تحلیلی و بر مبنای زبانشناسی مقابله ای و نظریه تحلیل خطا، به بررسی و تحلیل خطاهای حروف جر در نوشتار دانشجویان زبان عربی در ایران پرداخته است. پس از تقسیم بندی خطاها بر اساس منشا بروز، معلوم شد که شایع ترین خطاهای زبان آموزان به ترتیب مربوط به تداخل بینابانی، درون زبانی و تداخل هردو زبان یا مبهم، و از میان خطاهای بینابانی بیشترین خطاها مربوطه به بکارگیری حرف "باء" به جای دیگر حروف جر(الی، علی و فی) است. این امر نشان می دهد که حرف باء به خاطر تشابه ظاهری آن در دو زبان عربی و فارسی، زبان آموز را به اشتباه انداخته است. همچنین در خطاهای درون زبانی بیشترین خطاها مربوط به استفاده از حروف جر دیگر-بویژه الی، علی و من- به جای حرف "لام" بوده است، نشان می دهد که زبان آموز به دلیل تشخیص ناقص در کاربرد حروف مخصوص زبان عربی، دچار این اشتباه شده است. فزونی خطاهای بینابانی بیانگر آنست که دانشجویان زبان عربی در بکارگیری حروف جر تا حد زیادی تحت تاثیر زبان فارسی هستند. از دلایل این امر آنکه؛ در واقع آنها فارسی می اندیشند و عربی می نویسند و دلیل دیگر این که آموزش زبان عربی در ایران بر خلاف زبان انگلیسی در سنین پایین چندان مورد توجه قرار نمی گیرد که (طبق نظر زبانشناسان) این امر احتمال تداخل بینابانی را در سنین بالاتر بیشتر می کند. دلیل دیگر آن است که فارسی و عربی در دو خوشه زبانی متفاوت هستند. زبان عربی در خوشه سامی جای دارد، برخلاف فارسی و انگلیسی که هردو متعلق خوشه هند و اروپایی هستند.

کلمات کلیدی:

تحلیل خطا ، حروف جر ، زبانشناسی مقابله ای ، تداخل ، زبان عربی

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1208723>

